



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

June 4, 2023

PENTECOST TRINITY SUNDAY

Martyr Basiliscus the warrior; Righteous Melchizedek, King of Salem; Hieromartyrs Donatus, bishop of Thmuis, Macarius, priest, and Theodore, deacon; Commemoration of the Second Ecumenical council; Virgin-martyr Quiteria; Passion-bearer King John-Vladimir of Serbia; Righteous James of Borovichi; Hieromartyr Zachariah of Prusa; Monk-martyr Paul at Tripolis, Peloponnesus; New Hieromartyr Maximus, bishop of Serpukhov; New Hieromartyr Michael Borisov, priest; Martyrs Markella, Codratus, and Sophia the Healer.

Priest:

Fr. Patrick Yamniuk

403-264-3437 (option 2)

Parish Council President:

Olga Matsula

403-264-3437

Cultural Center Admin:

Sonja Kazimer

403-264-3437

www.stvlads.com

**НЕДІЛЯ СВЯТОЇ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ –
ЗШЕСТЯ СВЯТОГО ДУХА (День Святої Тройці)
ВЕЛИЧАННЯ:**

Величаємо Тебе, Життядавче Христе, і прославляємо Всесвятого Духа Твого, що Його від Отця послав еси Божественним ученикам Твоїм.

Після кожного стиха, повторюємо Величання.

1. Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.
2. Серце чисте створи в мені, Боже, і духа праведного віднови в нутрі моему.
3. Не відкинь мене від лиця Твого і Духа Твого Святого не відними від мене.
4. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**SUNDAY OF HOLY PENTECOST –
DESCENT OF THE HOLY SPIRIT (Feast of the Holy Trinity)
MAGNIFICATION:**

We magnify You, Christ the Giver-of-life, and we honour Your All-Holy Spirit, Whom You sent from the Father to Your Holy Disciples.

After each verse, we repeat the Magnification.

1. The heavens declare the Glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands.
2. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.
3. Cast me not away from your presence; and take not your Holy Spirit from me.
4. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

АНТИФОН ПЕРШИЙ, ГОЛОС 2: (Псалом 18:2, 3, 5)

1. Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.

Після кожного стиха, співаємо приспів:

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

2. День дневі передає слово і ніч ночі сповіщає розуміння.
3. По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.
4. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ANTIPHON ONE, TONE 2: (Psalm 18:2, 3, 5)

1. May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

After each verse, we sing the refrain:

Refrain: O Gracious Comforter, save us who sing to You: Alleluia.

2. May He send you help from His sanctuary and aid out of Zion.
3. May He grant you your heart's desire and fulfill your every wish.

2. May He send you help from His sanctuary and aid out of Zion.
3. May He grant you your heart's desire and fulfill your every wish.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ЄДИНОРОДНИЙ СИНУ... (ст. 254)
АНТИФОН ТРЕТІЙ, ГОЛОС 8: (Псалом 20:2, 3, 4)

1. Господи, силою Твоею звеселиться цар і спасінню Твоєму вельми возрадується.
Після кожного стиха, співаємо тропар, на голос 8:
Тропар, голос 8: Благословен еси, Христе Боже наш, що премудрими рибаків явив, пославши їм Духа Святого, і ними увесь світ уловив. Чоловіколюбче, слава Тобі.
2. Ти дав йому бажання серця його і прохання уст його Ти не відкинув.
3. Ти зустрів його благословенням благісним і поклав на голову його вінець із каміння дорогоцінного.

O ONLY-BEGOTTEN SON... (pg. 255)
ANTIPHON THREE, TONE 8: (Psalm 20:2, 3, 4)

1. O Lord, the king shall rejoice in Your strength, and greatly delight in Your deliverance.
After each verse, we sing the Tropar, in tone 8:
Tropar, tone 8: Blessed are You, O Christ our God, Who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover-of-Mankind, glory to You.
2. You granted him his soul's desire, and did not deny the plea of his lips.
3. You anticipated him with Your goodness' blessings; You set a crown of precious stone upon his head.

ВХІДНЕ: (Псалом 20:13)

Піднесися, Господи, силою Твоею! Будемо співати й прославляти могутність Твою.

ENTRANCE HYMN: (Psalm 20:13)

Be exalted, O Lord, in Your power: with song and psaltery we will praise Your mighty deeds.

ТРОПАР, ГОЛОС 8:

Благословен еси, Христе Боже наш, що премудрими рибаків явив, пославши їм Духа Святого, і ними увесь світ уловив. Чоловіколюбче, слава Тобі.

TROPAR, TONE 8:

Blessed are You, O Christ our God, Who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover-of-Mankind, glory to You.

КОНДАК П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ, ГОЛОС 8:

Коли Ти, зійшовши, мови змішав, розділив Ти народи, Всевишній. Коли ж вогненні язики роздавав, то призвав усіх до єдності, і ми одноголосно славимо Всесвятого Духа.

KONDAK OF PENTECOST, TONE 8:

When the Most High descended and confused the tongues, He divided the nations: But when He distributed the tongues of fire, He called all to unity. Therefore, with one voice, we glorify the All-Holy Spirit.

ЗАМІСТЬ ТРИСВЯТОГО:

Усі ті, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Аلیلія.

INSTEAD OF THE TRISAGION HYMN:

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

ПРОКИМЕН, ГОЛОС 8: (Псалом 18:5, 2)

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Стих: Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.

ПРОКЕИМЕН, TONE 8: (Psalm 18:5, 2)

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

Verse: The heavens declare the Glory of God and the firmament proclaims the work of His hands.

АПОСТОЛ: Діяння 2:1-11

EPISTLE: Acts 2:1-11

АЛІЛУЯ, ГОЛОС 1: (Псалом 32:6, 13)

Словом Господнім небеса утвердилися, і духом уст Його — вся сила їх.

Стих: З неба споглянув Господь, і побачив усіх синів людських.

ALLELUIA VERSES, TONE 1: (Psalm 32:6, 13)

By the Word of the Lord were the heavens established and all the might of them by the Spirit of His mouth.

Verse: The Lord looked down from Heaven, and beheld all the sons of men.

ЄВАНГЕЛІЯ:Іоана 7:37-52, 8:12

GOSPEL: John 7:37-52, 8:12

ЗАДОСТОЙНИК • ІРМОС, ГОЛОС 4:

Величай, душе моя, Святого Духа, що від Отця походить.

Ірмос, голос 4: Радуйся, Царице, матір-дівственна Славо, бо ніякі красномовні благоговірливі уста нездатні Тебе оспівати достойно, і безсилий розум усякий, щоб Твої пологи зрозуміти. Тому Тебе одноголосно славимо.

INSTEAD OF "IT IS TRULY WORTHY" • IRMOS, TONE 4:

Magnify, O my soul, the Holy Spirit Who proceeds from the Father.

Irmos, Tone 4: Rejoice, Queen, Glory of mothers and virgins. No mouth, however fluent and sweet of speech, is eloquent enough to worthily hymn You. No mind is capable of understanding Your childbearing. Therefore, with one voice we magnify You.

ПРИЧАСНИЙ: (Псалом 142:10)

Дух Твій Благий наставить мене на землю правди.

Алилуя, алилууя, алилуя.

COMMUNION VERSE: (Psalm 142:10)

Your good spirit will guide me on level ground.

Alleluia, alleluia, alleluia.

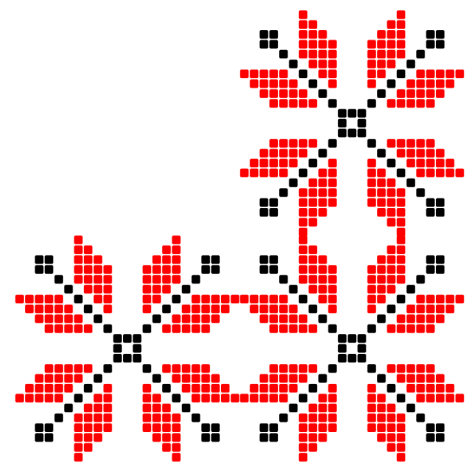


Календар

Субота, 3 червня, 16:00 - Велика Вечірня.
Неділя, 4 червня, 10:00 - Божественна Літургія (П'ятидесятниця).
Середа, 7 червня, 18:30 - Засідання Парафіяльної ради.
Субота, 10 червня, 16:00 - Велика Вечірня.
Неділя, 11 червня, 10:00 - Божественна Літургія (Неділя Всіх Святих).
12 червня - Починається ніст Петра і Павла (12 червня - 12 липня).
Субота, 17 червня, 16:00 - Велика Вечірня.
Неділя, 18 червня, 10:00 - Божественна Літургія (Всіх Святих Русі-України).
Субота, 24 червня, 16:00 - Велика Вечірня.
Неділя, 25 червня, 10:00 - Божественна Літургія.

Calendar

Saturday June 3 4:00 pm - Great Vespers.
Sunday June 4 10:00 am - Divine Liturgy (Pentecost).
Wednesday June 7 6:30 pm - Parish Council Meeting.
Saturday June 10 4:00 pm - Great Vespers.
Sunday June 11 10:00 am - Divine Liturgy (Sun. of All Saints).
June 12 Peter and Paul Fast Begins (June 12 - July 12).
Saturday June 17 4:00 pm - Great Vespers.
Sunday June 18 10:00 am - Divine Liturgy (All Saints of Rus-Ukraine).
Saturday June 24 4:00 pm - Great Vespers.
Sunday June 25 10:00 am - Divine Liturgy.



ANNOUNCEMENTS

1. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are willing to contribute your time.

2. Ukrainian Orthodox Youth CYMK will be having a gathering on June 24. All youth (5 - 18 years old) are welcome to attend. Details about the activity will be coming soon. If you would like more information about CYMK and our programming please email youth@stvlads.com or Kathy Sushko. We look forward to building our Ukrainian Orthodox Youth Community with you.

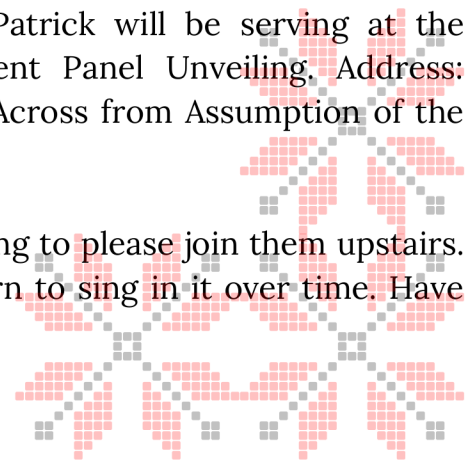
3. June 25th is our Graduation Sunday. St. Vladimir's Congregation is pleased to hold its annual Graduate Recognition and Acolyte Recognition ceremonies on Sunday, June 25 following the Divine Liturgy. If you are graduating from high school, college, a technical institution, university, or trade school, or if you know of someone who is, please contact Greg Syrnick at 403-461-9771 with this information as soon as possible but not later than end-of-day on Sunday, June 18. Once notified, Greg will send details of the information and pictures required for the recognition.

4. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 9:30 am to 2:00 pm.

5. Bulletin Announcement requests will be submitted to announcements@stvlads.com no later than Tuesday afternoon at 5:00 pm for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

6. Saturday, June 10 at 11:00 am Fr. Vasyl and Fr. Patrick will be serving at the Panachyda at the Ukrainian Pioneers Park Internment Panel Unveiling. Address: Ukrainian Pioneers Park 600 block of 7th Avenue NE (Across from Assumption of the BVM Ukrainian Catholic Church).

7. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771.



ОГОЛОШЕННЯ

1. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Будь ласка, напишіть на електронну пошту President@stvlads.com, якщо ви бажаєте приділити свій час.

2. 24 червня відбудеться зустріч Української Православної Молоді (Союз Української Молоді Канади - СУМК). Запрошуємо всіх охочих віком 5-18 років. Якщо ви бажаєте отримати більше інформації про СУМК та наші програми, будь ласка, надішліть електронний лист на youth@stvlads.com або Катрусі Сушко. Ми з нетерпінням чекаємо спільної побудови нашої Української православної молодіжної громади.

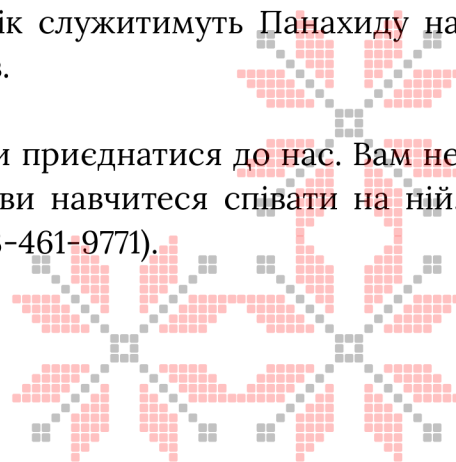
3. 25 червня – випускна неділя. Свято-Володимирська громада рада провести свою щорічну церемонію вшанування випускників та вівтарних служителів 25 червня після Божественної літургії. Якщо ви закінчуєте середню школу, коледж, технікум, університет чи професійно-технічне училище, або якщо ви знаєте когось із випускників, будь ласка, зв'яжіться з Грегом Сирником за цим номером телефону 403-461-9771. Інформація потрібна до 18 червня. Деталі повідомить Грег.

4. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 9:30 до 14:00.

5. Бюлетень публікуватиметься щонеділі. Щоб розмістити оголошення у наступному номері, надішліть запит на адресу ads@stvlads.com до 17:00 6 червня. Усі оголошення мають бути пов'язані з церквою або дільністю парафіян.

6. У суботу, 10 червня об 11:00 о. Василь та о. Патрік служитимуть Панахиду на відкритті Панно інтернації Парку українських піонерів.

7. Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, зверніться до Грег Сирника (403-461-9771).



A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today.
Ми раді, що ви сьогодні поклоняєтеся разом з нами.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика).





BIRTHDAYS /Дні народження

We would like to acknowledge the following member(s) Birthday(s) this coming week:

Jeff Shevchuk, Peter Charuk, Tim Michayluk, Don Popowich, Jonathon Alford, Lori Chomik.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com